

《联络口译》有痕式课程考核改革方案研究

张小川

大庆师范学院, 中国·黑龙江 大庆 163000

【摘要】《联络口译》有痕式课程考核围绕课程培养目标, 将过程性评价和终结性评价相结合, 利用数字化录音和语音文字识别设备, 结合口试和笔试, 以毕业要求对培养目标的支撑矩阵和课程及教学活动对毕业要求的支撑矩阵为导向, 完整考核教学目标达成度, 实现考试对教学内容、学习效果的反拨作用, 形成线下学习测评+线上自学测评+形成性评价+终结性评价的有痕式考试方式, 记录学生的学习轨迹, 成长轨迹, 达到以考促学、以考督学、以考补学的目的。

【关键词】联络口译; 课程考核; 教学改革; 翻译人才培养

Research on the Reform Plan of the Marked Curriculum Assessment of "Liaison Interpretation"

Zhang Xiaochuan

Daqing Normal University, Daqing, Heilongjiang, China, 163000

[Abstract] The marked course assessment of Liaison Interpretation focuses on the training objectives of the course, combines procedural evaluation and summative evaluation, uses digital recording and voice and text recognition equipment, and combines oral and written examinations to support the training objectives with graduation requirements. Guided by the matrix and the supporting matrix of courses and teaching activities for graduation requirements, complete assessment of the achievement of teaching objectives, realize the backwash effect of examinations on teaching content and learning effect, and form offline learning assessment + online self-study assessment + formative assessment + The traced examination method of summative evaluation records students' learning trajectory and growth trajectory, so as to achieve the purpose of promoting learning through examinations, supervising education through examinations, and supplementing education through examinations.

[Key words] liaison interpreting; course assessment; teaching reform; translation talent training

【基金支持】大庆师范学院课程考核改革项目 kckh201909008;

大庆师范学院 2021 年度教育教学改革项目 JY2119;

黑龙江省教育科学“十四五”规划 2021 年度重点课题 GJB1421397。

联络口译也称陪同口译, 指外事联络与接待中的口译工作。《联络口译》有痕式课程考核围绕培养目标, 采用过程性评价和终结性评价相结合的方法, 利用录音和语音文字识别设备, 通过数字化录音加笔试的模式, 以毕业要求对培养目标的支撑矩阵和课程及教学活动对毕业要求的支撑矩阵为导向, 完整考核教学目标达成度, 实现考试对教学内容、学习效果的反拨作用。

1 《联络口译》有痕式课程考核改革的理论基础

《联络口译》有痕式课程考核以《中国英语能力等级量表一口译能力量表研究》为理论基础, 以《外国语言文学类教学质量国家标准》、《普通高等学校本科翻译专业教学指南》、《高等学校翻译专业本科教学要求(试行)》为依据。

1.1 课程定位

翻译专业于2012年为基本专业。高等学校本科翻译专业简称BTI, 其培养目标包括: 语言能力、翻译能力和综合素养。《高等学校翻译专业本科教学要求》(试行, 2012), 将BTI的课程设置为3大模块: 语言知识与能力、翻译知识与技能和通识教育。BTI的4年教学被分为两个阶段: 基础阶段为一、二年级, 专业教育阶段为三、四年级。基础阶段以培养双语基本能力和通识教育为主, 专业教育阶段以培养口笔译实践能力为主。

《外国语言文学类教学质量国家标准》(2018)为翻译专业办学提供了国家宏观标准和纲领性文件, 是本科翻译专业的准入门槛。《国标》规定本科翻译专业旨在培养通用型翻译专业人才, 能够胜任一般难度的口译、笔译或其它跨文化交流工作。《普通高等学校本科翻译专业教学指南》(2020.4)是继2018年《国标》之后的又一次纲领性文件, 将本科翻译专业课程设置与英语专业、商务英语专业继续分清、剥离, 解决各高校翻译专业千篇一律的专

业设置和单一的培养模式, 将翻译技术类课程引入翻译教学体系, 引入了语言服务概念, 把《国标》中的“翻译专业人才”改为“能胜任语言服务及国际交流工作的复合型人才”, 突出翻译专业对接行业、培养语言服务人才的根本任务, 倡导服务一带一路等国家战略、服务社会经济发展需求。

为实现上述文件中的口译培养目标, 《普通高等学校本科翻译专业教学指南》中明确《联络口译》、《交替传译》和《专题口译》的专业核心课程地位, 均为必修课程。三门口译课难度渐升、专题渐广, 成阶梯式排列。《联络口译》作为入门级口译课, 于4或5学期开设, 学生处于英语专业四级或大学英语六级程度, 材料难度以二者为准。

1.2 《口译能力量表》

随着“一带一路”倡议的不断推进, 社会对高质量翻译人才的需求急剧增长。但高校培养出的翻译专业毕业生, 尤其是本科毕业生, 难以胜任翻译职业的精细化要求。人才培养如何与市场变化和职业资格证书接轨, 如何使人才达到翻译能力标准, 是亟待解决的问题。

《口译能力量表》(2020)是《中国英语能力等级量表》(China's Standards of English Language Ability, 简称CSE)的重要组成部分, 《口译能力量表》依据先进的翻译教学和翻译测试理论, 对翻译能力进行科学合理的界定, 并在实证研究的基础上对翻译能力进行科学的分级描述, 为本科翻译教学与翻译测评提供了明确的参照标准。

《口译能力量表》认为英语纯语言能力达到五级后, 方可开展口译教学, 因此《口译能力量表》将口译能力分为五级到九级共计五个级别。其中五级对应联络口译能力, 六级七级对应交替传

译能力。八级九级对应同声传译能力和交替传译能力。

2 《联络口译》有痕式课程考核改革的原则

考试原则指考试方案制定所依据的准则。《联络口译》有痕式课程考核的原则包括以输出为导向(OBE)的理念贯穿始终、依托达成度评价体系、双矩阵严抓毕业能力三个方面。

2.1 OBE理念贯穿始终

联络口译秉承“以输出为导向,塑优秀语言服务人才”的宗旨,坚持“一个主体,两个突出,三个注重”的授课思路,即以语言服务能力培养为主体,突出翻译实践能力,突出沟通能力,注重思政教育,注重自主学习能力培养和注重创新能力培养。

2.2 依托达成度评价体系,形成质量反馈机制

通过课程目标达成度和毕业要求达成度体系,构建从课程目标到毕业要求的系统性质量达成评价体系。课程目标达成度采用定量和定性两种方式进行评价,相互印证课程目标的达成情况。定量评价采用课程目标考核成绩分析法,定性评价采用问卷分析法。

2.3 双矩阵严抓毕业能力,反向设计把好出口就业关

通过“反向设计、正向施工”的人才培养思路,构建基于OBE理念的翻译专业人才培养方案体系,以毕业要求对培养目标的支撑矩阵和课程及教学活动对毕业要求的支撑矩阵为导向,设计教学大纲、教学内容、考试与评价,详见表1、表2:

表1 课程目标与毕业要求对应矩阵

课程目标	毕业要求	知识要求	能力要求
		口译知识	口译能力
目标1联络口译知识		支撑	支撑
目标2联络口译能力		支撑	支撑

表2 课程内容与课程目标对应矩阵

功能模块	课程目标	目标1 联络口译知识	目标2 联络口译能力
模块1口译的基本要求及技巧		10%	
模块2迎来送往			5%
模块3日程安排		5%	5%
模块4礼仪致辞			5%
模块5会展沟通		5%	5%
模块6商贸展销		5%	5%
模块7商务谈判		5%	5%
模块8旅游观光		5%	5%
模块9文化风俗			5%
模块10陪同参观			5%
模块11陪同购物			5%
模块12陪同用餐			5%
模块13陪同就医			5%
模块14陪同比赛			5%
总计		100%	

3 《联络口译》有痕式课程考核的目标

《联络口译》课考试改革的目标是通过线下学习测评+线上自学测评+形成性评价+终结性评价的有痕式考试方式,记录学生的学习轨迹,成长轨迹,达到以考促学、以考督学、以考补学的目的。

3.1 课程目标

联络陪同口译课程旨在培养学生熟练掌握口译技巧,使他们

能承担起生活、导游和一般性会议的口译任务。通过训练学生的听力能力、短时记忆能力、综合概括能力、笔记能力、复述能力和语言重组能力等能力来多角度穿插提高学生的联络口译水平。

3.1.1 总目标

通过该课程学习,学生能够初步掌握日常较为常见题材的汉英及英汉连续传译的技巧,这些技巧包括短期记忆、笔记、演讲技巧、原文理解分析、数字转换等。学生能够利用已有的语言知识和技能、文化背景知识和连续传译技能,经反复训练掌握双向连续传译的语言处理方法。

3.1.2 分项目标

目标1 联络口译知识

联络知识:掌握和具备外事接待活动中所需要的口语表达知识、联络接待工作流程知识以及接待外宾的礼仪知识

口译知识:掌握英汉双向口译策略、口译原则、口译技巧。

目标2 联络口译能力

联络能力:听懂各种外事联络交际场合中的英语会话并简单记录关键信息,准确、流畅、得体译出原语内容。

口译能力:具有扎实的口译能力和一定的行业知识专长。能够将口译理论、口译策略、行业知识和计算机辅助翻译能力用于口译实践。具有在各级政府机构、各类涉外经贸部门、各种外资、合资企业和旅游企业等完成口译任务的业务能力,具有口译项目的安排与管理能力。

3.2 课程考核的目标

《口译能力量表》将口译能力分为五级到九级共计五个级别。其中,五级能力对应联络口译能力,详见表3 口译能力总表五级描述语:

表3 口译能力总表五级描述语

五级	1. 能就熟悉话题进行联络口译,如迎来送往、陪同购物等。
	2. 能根据口译的交际场合和背景知识,译出源语中的重点信息,意义基本准确。
	3. 能意识到口译中出现的明显错误并及时纠正。

根据《口译能力量表》五级联络口译能力描述语,联络口译课程考核目标即为学生是否达到描述语对应的能力要求,详见表4 联络口译课程考核目标:

表4 联络口译课程考核目标

考核目标	1. 考核学生是否能就熟悉话题进行联络口译,如迎来送往、陪同购物等。
	2. 考核学生是否能根据口译的交际场合和背景知识,译出源语中的重点信息,意义基本准确。
	3. 考核学生是否能意识到口译中出现的明显错误并及时纠正。

3.3 课程考核改革的目标

课程考核的方式和考题内容,需要根据行业发展不断调整变化,《联络口译》有痕式课程考核改革有丰富考试形式与内容、提高效度两个改革目标。

3.3.1 不断丰富考试形式与内容

考试形式包括笔试、口试、机考、终结性测试和形成性测试,多形式的考试更加利于弥补单一考试形式的局限。《联络口译》课既要求学生掌握联络陪同的基本知识,还要求学生接受英汉口译训练,更要求学生培养沟通能力,对考试设计的要较高。在一次性的期末终结性的考试中,学生成绩由人工口头测试,现场打分决定,在内容上强调口译语句、篇章测试,轻视口译的理论能力、应变能力、考核;重试翻译词句知识的掌握,轻视翻译综合能力的培养。但口译能力的培养重在平时的

养成,合理设置过程性的考试环节,合理分配分数,安排课时,将决定学生的课堂参与度与积极性。

3.3.2 不断提高效率

效度高的试卷,能够较准确地测试出学生掌握和运用所学知识的真实度。《联络口译》有痕式课程考核改革根据教学大纲命题,注重各单元试题分数分配与学时数分配基本保持一致,成正比关系。规范制订试题参考答案与评分标准,流水作业,试卷复核确保分数准确。

在一次性的期末终结性的考试中,学生的考试材料无法留存,无法后期对学生的学习效果进行再评估。《联络口译》有痕式课程考核改革,通过有痕式学习和考试记录,实现学、考、核的三维互证,兼顾考核学生的听力能力、背诵能力、笔记能力和口译能力,重视对瞬时记忆能力、联络陪同理论知识和原文的理解、表达能力考核。

4 《联络口译》有痕式课程考核改革的内容

《联络口译》有痕式课程考核改革的内容是通过线下学习测评+线上自学测评+形成性评价+终结性评价的考试方式,终结性评价占比60%,其余部分占比40%。

4.1 分值分布

本门课程采用“过程性评价和终结性评价相结合”过程考核的方式进行考核,检验课程目标达成度,评价学生学习成果达成度,其中线下学习测评占比5%,线上自学测评占比5%,形成性评价占比30%,总评成绩以百分计,满分100分。形成性评价包括出勤、平时作业、,期末考核采用闭卷考试。各考核环节所占分值比例可根据具体情况微调,分值及考核细则如下。

表5 课程考核方法及对课程目标的支撑

考核依据	分值				考核/评价细则
	40	形成性评价	出勤	5	按点名或签到情况统计，缺席一次扣1分。达到缺课三分之一者，按学校规定不允许参加考试。
			作业	15	每次课后或随堂作业单独评分，取各次成绩的平均值作为书面作业成绩，占20分。
			学习痕迹	10	课程平台知识点学习次数，完成度，达到数量要求得满分，不达标要求由平台按算法扣分。
		线上自学测评		5	由学生按照《口译能力自我评价量表》打分
		线下学习测评		5	根据分组完成的课堂参与、翻译实践汇报、课上提问给分。
	60	终结性评价			(1) 卷面成绩100分。卷面成绩按比例计入课程总评成绩。(2) 通过笔试考核口译知识，考试题型为填空、判断、选择题。(3) 通过口试考核口译能力，考试题型为跟读题、对话题、篇章题。
	合计：100分				

4.2 考核题型

4.2.1 形成性评价指对学生课上、课外表现的综合评价

学生课上表现包括学习痕迹、出勤、作业;学习痕迹包括记忆练习完成情况、口译强化训练完成情况、课程平台知识点学习次数,完成度,达到数量要求得满分,不达标要求由平台按算法扣分。形成性评价平均分将计入期末考核总成绩,占总成绩的30%;

4.2.2 终结性评价指对学生联络口译学习效果进行终结性测评

终结性评价分为笔试和口试,笔试占比30%,口试占比

70%。笔试考核口译知识,考试题型为填空、判断、选择题,考试时间总计60分钟。口试包括跟读水平测试(shadowing)和口译水平测试两部分,考试时间总计30—40分钟。

跟读水平测试考试时间约为5分钟,长度为500个字/词左右,以篇章形式进行。考生须在音频约0.5秒后跟读所听内容,考查学生听力、表达、发音和听说分脑的基本功。要求发音清晰、听辨精准、分脑明确。

口译采用会话翻译和语篇翻译两种考题,包括英汉\汉语会话一篇,英语语篇和汉语语篇各一篇。每篇长度约为250词,以句群为单位,通过交替传译形式进行。口译时间为20-30分钟,总分为100分,总字数为750-900词,具体分配如下:

Part I: 对话40%, 250-300个字/词, 5分钟

Part II: 汉译英30%, 250-300个字/词, 5分钟

Part III: 英译汉30%, 250-300个字/词, 5分钟

4.3 课程目标达成度评价方案

课程目标达成度结合定量评价和定性评价两种方式,相互结合印证课程目标达成度的完成情况。

4.3.1 定量评价采用课程目标考核成绩分析法,课程目标达成度评价包括课程分目标达成度评价,以及课程总目标达成度评价,具体计算方法如下:

$$\text{课程分目标达成度} = \frac{\text{总评成绩中支撑该课程目标相关考核环节平均得分之和}}{\text{总评成绩中支撑该课程目标相关考核环节目标总分}}$$

$$\text{课程总目标达成度} = \frac{\text{该课程学生总评成绩平均分}}{\text{该课程总评成绩总分(100分)}}$$

4.3.2 定性评价根据课程目标设计系列问题,面向学生进行自我问卷调查,让学生从学习效果视角出发,评价自己通过课程学习达成课程目标情况。

4.4 考试地点和材料留存

考试将在同传训练室进行,利用数字教学设备,通过机器考试对学生的口译表现音频进行留存保管,可通过OCR语音识别软件,将音频转化为可编辑文字,教师可以在考试后多遍听取学生口译音频,助于准确发现误译、漏译之处,提升给分的准确度。还可以对学生的表现进行针对性指导,有效地帮助学生提高。

5 结论

《联络口译》有痕式课程考核围绕培养目标,以《中国英语能力等级量表一口译能力量表研究》为基础,以《外国语言文学类教学质量国家标准》、《普通高等学校本科翻译专业教学指南》、《高等学校翻译专业本科教学要求(试行)》为依据,采用过程性评价和终结性评价相结合的方法,利用录音和语音文字识别设备,通过数字化录音和笔记相结合的模式,以毕业要求对培养目标的支撑矩阵和课程及教学活动对毕业要求的支撑矩阵为导向,完整考核教学目标达成度,实现考试对教学内容、学习效果的反拨作用,形成线下学习测评+线上自学测评+形成性评价+终结性评价的有痕式考试方式,记录学生的学习轨迹,成长轨迹,达到以考促学、以考督学、以考补学的目的。

参考文献:

- [1] 冯莉,严明. 中国英语能力等级量表——口译能力量表研究[M],北京:高等教育出版社,2020.
- [2] 苏伟,本科阶段基于量表的口译评估研究[M],北京:外语教学与研究出版社,2021.
- [3] Colina, S. Translation teaching from reasearch to the classroom: A handbook for teachers. Boston: McGraw-Hill, 2003.
- [4] 梅德明. 联络陪同[M]. 北京:北京大学出版社,2008.

作者简介:

张小川, 硕士, 大庆师范学院翻译系教师, 研究领域: 翻译学。